

再生畫畫蛋

令扭蛋再生，創出復活愛心島

有想過遺下的扭蛋殼如何處置嗎？有想過被人遺棄的蛋殼能變作色彩繽紛而富有價值的藝術品嗎？在藝術家眼中是沒有無用或無價值的東西，他們擁有天馬行空的創造力把這些東西變作活靈活現的藝術品。

賽馬會創意藝術中心將於5月變成復活愛心島！誠蒙扭蛋殼生產商的捐贈，大家可親臨中心一同參與再生畫畫蛋行動，為一個個扭蛋殼加上繽紛的創作元素及色彩。活動過後，所有的再生蛋更會於中心展出，供訪客欣賞及感受你們賦予蛋殼再生後的新裝與光芒。展覽完畢後，再生畫畫蛋將會送贈予長者、兒童或於院舍探訪及家訪時送贈，好讓有待關懷的人士得到大家的祝福、支持及再生的力量，燃點希望。

是次活動除能帶出廢物回收利用的環保訊息外，更結合藝術創作於生活物品，同時，亦能以愛心關懷我們身邊有需要的人士。那麼有意義的創作活動，你又豈能錯過呢？

再生畫畫蛋大行動詳情如下：

日期：2009年5月8日至11日(星期五至一)

時間：上午10時至下午8時

地點：賽馬會創意藝術中心

費用：免費

中心誠意邀請各位攜手把扭蛋復活。畫畫蛋的環保再生行動，有賴各位的共同創作，請踴躍參與！

Reborn of Gashapon

by Painting and as a Capsule of Blessing

Have you ever thought of how to deal with the Gashapon that left behind? Could you imagine how magical it is when the abandoned shell transformed into priceless artworks in beautiful colour? In the eyes of artists, nothing is "no value". Everything could be converted to art piece by their marvelous creativity. Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) will become a rebirth place of Gashapon in this May! Generous donation by a gashapon shell manufacturer offers us an opportunity of joyful painting. Members of public are invited to join us in painting the gashapon shell. The finished artwork will be displayed in the public area of JCCAC. At the same time, the shell reborn in colours and your creativity will become a capsule to deliver our blessing to the elderly and children, or families during home visits, so to express our blessings and support to them.

The activity does not only promote green and sustainability, but also give you a chance to apply your creativity and artistic talent in our daily life. How could you miss this meaningful event?

Painting Session

Date: 8 – 11 May 2009 (Monday to Friday)

Time: 10am – 8pm

Venue: Jockey Club Creative Arts Centre

~ Free admission ~

Artists Demonstration

Residential artists of JCCAC will demonstrate and instruct painting on shell of gashapon in specific timeslots. Schools are welcome to make a reservation for instruction session for students.

Display of "Reborn of Gashapon"

All painted gashapons will be displayed at the Centre for public appreciation and enjoyment.

As a Capsule of Blessing

Reborn gashapons, enclosed with the blessings written by the participants, will be distributed to people in caring homes and as a gift to children and families during visits. It will serve as an agent to deliver our care, blessing and encouragement to them.

To revive the gashapons hand in hand by our creativity and care. Join us in this meaning event now!



主辦 organised by:

JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心

贊助 sponsored by:



《阻抗的表演》六四二十週年攝影展

展覽日期：2009年5月29日至7月5日（逢星期二休館）
展覽地點：光影作坊、JCCAC L2-13、JCCAC L3 藝廊
開幕：2009年6月4日下午6時，光影作坊

合辦：光影作坊、JCCAC

策展：楊陽

參展攝影師：陳偉民、陳木南、鄭逸宇、趙嘉榮、高志強、冼偉強、
孫樹坤、謝明莊、黃勤帶、葉英傑、余偉健

P-at-riot : 80 後六四文化祭講談

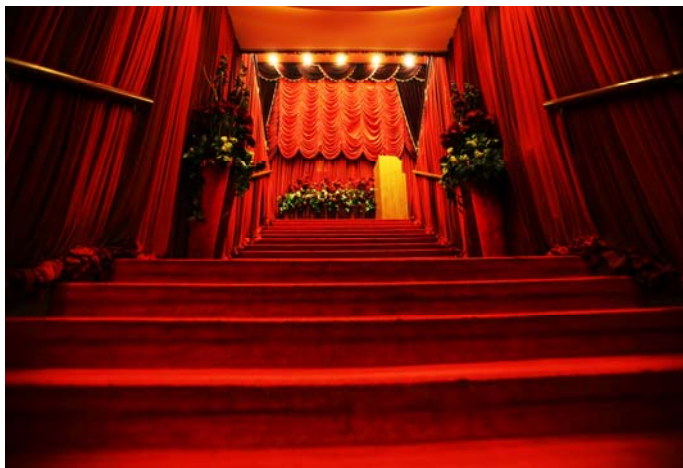
日期：2009年6月6日（星期六）

時間：下午3時至6時

地點：賽馬會創意藝術中心 L3 藝廊

查詢：3177-9159 www.lumervisum.org

2319-2512 www.jccac.org.hk



Burdening Representations - historical memory of China from Hong Kong

Date: 29 May – 5 July, 2009 (exclude Tuesday)
Venues: Lumervisum, L2-13 and L3 Gallery@JCCAC
Opening reception: 4 June, 2009, 6pm at Lumervisum

Co-presented by: Lumervisum and JCCAC

Curated by Yeung Yang

Participating photographers: Raymond Chan Wai Man, Chan Muk Nam, Leo Cheng, Karl Chiu, Alfred Ko, Sin Wai Keung, Leon Suen, Tse Ming Chong, Wong Kan Tai, Bobby Yip, Vincent Yu

Photographers' roundtable discussion with young artists' collective P-at-riot : June 4th Cultural Festival of post-80s generation and Editorial Board of Student Union, Shue Yan University.

Date: 6 June 2009 (Sat)

Time: 3 – 6pm

Place: L3 Gallery, JCCAC

Enquiry: 3177-9159 <http://lumervisum.org>
2319-2512 www.jccac.org.hk

L2-09 住好 D 有限公司 G.O.D. Ltd G.O.D. HK STREET Culture Gallery

HK International Design and Innovation Forum 香港國際設計創意研討會

HKDUG 的 Nicholas Wang 有幸邀請到亞洲設計界兩位傑出權威者將其經歷與大家分享。第一位是日本東京網上設計公司 cuusoo.com 的創辦人，西山浩平先生。第二位是香港本土生活品味店「住好 D」的創辦人，楊志超先生。兩位大師致力推動並革新創意設計的界限已有逾十年經驗，大家將可諦聽兩位的歷程及成功心得。

HKDUG's Nicholas Wang is proud to have the opportunity to gather two leading luminaries of Asian design to share their experiences with you. Kohei Nishiyama, founder of the Tokyo-based online design company cuusoo.com and Douglas Young, founder of Hong Kong design-based retailer G.O.D. Both Mr. Nishiyama and Mr. Young have been hard at work pushing the design and innovation envelope for over 10 years, you will be able to hear about their experiences and what drives them to success.

你都可以設計比住好D，無印良品，LEGO!
YOU CAN DESIGN FOR G.O.D., MUJI AND LEGO TOO!

Date: 2 May 2009 (Sat)
Time: 2:30pm - 5:00pm
Venue: L2 Terrace, JCCAC
For more information, visit www.currystar.com or Google "HK Design Innovation Forum"

Speakers: Hokei Nishiyama, Douglas Young
Hosted by: Thomas Crampton, Nick Wang
Supported by: JCCAC



L2-16 深水埗社區創藝資源中心
Shamshuipo Community Creative Arts Resources Centre

粵韻薈萃頌親恩

此粵曲演唱會由勞聯智康協會(深水埗社區創藝資源中心合辦機構之一)策劃,將有專業的樂師以及勞聯智康協會的粵曲班同學一起演出,免費提供予區內人士欣賞。是項節目推動本土粵曲文化,更可讓參加者認識賽馬會創意藝術中心,作推廣作用。

演出日期: 2009年5月16日(星期六)

演出時間: 下午1時 - 6時

演出場地: 賽馬會創意藝術中心中庭

派票日期: 2009年5月11日(星期一)

派票時間: 早上9時30分

派票地點: 大埔道6-8號福耀大廈2字樓(勞聯會所)

合辦: 深水埗社區創藝資源中心、勞聯智康協會、賽馬會創意藝術中心

查詢電話: 2776 7232

新設休憩空間 - 大客廳

中心於四月開設的《大客廳》,讓大眾可在舒適親切的環境下,細閱中心藝術家的作品集;並與其他訪客交流,欣賞中心的獨特廠廈建築。放置於大客廳的飛碟型銀灰色六座位大椅,由中心L7-22租戶送贈,是提供訪客作休息及閱讀的好地方。在飛碟旁設有書架,集合了本中心的藝術家及藝團的資料及作品集。歡迎各位到來坐坐。

A New leisure place - Living Room

Centre newly launched 'Living Room', equipped with a "spaceship" chair and bookshelves for artists' portfolio, is an unique space for reading and relaxing. The chair is donated by tenants of L7-22. Please take a seat!



展覽: 廠出創意

香港賽馬博物館主辦的《廠出創意》展覽帶領參觀者穿梭時空、回顧這幢曾以製造業和輕工業為主的廠廈,如何蛻變成為今日的創意藝術中心。另外,從石硤尾工廠大廈所收回來的舊物也成為新的創作元素,展覽會展出由24位中心駐場藝術家,以獨有的創作手法演繹出嶄新的視藝作品。展覽不但保留了廠廈的痕跡又透過藝術家的觸覺,賦予了舊物一個新生命。

日期: 即日至2009年6月28日

時間: 星期二至星期日及公眾假期上午10時至下午5時

地點: 香港跑馬地快活谷看台2樓香港賽馬博物館

Exhibition: Old Factory, Emerging Arts – from Shek Kip Mei Factory Estate to Jockey Club Creative Arts Centre

The exhibition will take you through the process and evolution of the old factory building, from its past to its revitalised form. The exhibition also showcases artworks created by 24 resident artists at JCCAC, who successfully transformed the heritage remnants from the old factory estate into contemporary artworks.

Date: now until 28 June 2009

Time: Tuesday to Sunday & public holidays (10am – 5pm)

Venue: 2/F, Happy Valley Stand, Happy Valley Racecourse

導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加,時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人,方能成團。請於星期五或之前以電話預約。

另外,中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到 www.jccac.org.hk 下載申請表。

Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4 persons. Please contact us at 2353 1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

黑盒劇場 / 藝廊一公開接受申請

黑盒劇場及藝廊現已開始接受2009年5月起場地訂租,有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電2353-1311查詢。

Black Box Theatre / Galleries –Open for application

Bookings of JCCAC venue are now accepted for events to be held from May 2009 onwards. The application form and information of the Black Box Theatre and Galleries are available on the JCCAC website www.jccac.org.hk

租戶合作計劃

Collaboration project with JCCAC Tenants

『螞蟻節』

由賽馬會創意藝術中心藝術工作者 DIY 的藝術節

一班賽馬會創意藝術中心(街坊簡稱作「馬藝」)的藝術工作者試著自行舉辦藝術節。近百位「馬藝人」向你展示過去一年如何發揮本土創意，把石硤尾舊式工業大廈改造成藝術工作者的夢想之家。活動包括：視藝作品展、演藝節目表演、跨媒體創意節目、特色工作坊及工作室開放等，歡迎市民參加。

日期：2009 年 4 月 24 日 至 5 月 3 日

時間：

星期一至五 下午 5 時 30 分 至 晚上 9 時 30 分

星期六及公眾假期 上午 10 時 至 晚上 9 時 30 分

星期日 上午 10 時 至 晚上 7 時 30 分

地點：賽馬會創意藝術中心

費用：港幣 20 元（小童、學生及長者半價）

查詢：9195-7799 吳家禧

可於以下網址瀏覽更多的資料：

www.jccac.org.hk/index.php/Chinese/artisteventdetails/a_festival/

L7-12A MOST

Radio Dada/ MOST 已於四月四日起逢星期六晚直播新文化藝術評論頻道，各位 JCCAC 創作人可隨意 click 上 www.radiodada.hk 的『Creative Channel』內的『文化獨聯體 (Private Nations)』，收聽，除 MC 仁、MOST 林漢堅(Andrew Lam)任主持外，每次都有 JCCAC 駐村藝術家及文化產業界內超重量級人物任客席嘉賓。

時間：逢星期六，晚上 7 至 8 時

網頁：www.radiodada.hk

查詢：林漢堅 / 9802-9440 / artopia_net@yahoo.com

L3-05D 動藝 DanceArt Hong Kong

筆詩意之夢 Dreaming A Dream with Chagall

巡迴及總結演出 Touring and Finale Performances

以超現實主義畫家夏卡爾(Chagall)的畫作和風格為創作起點，鼓勵習舞人士踏入創作疆土，更深入了解舞蹈藝術—從構思、創作、實踐到演出。計劃活動包括舞蹈工作坊、視藝工作坊、巡迴演出、總結演出及學員之作品展覽。

畫廊演出：

日期：2009 年 5 月 31 日(星期日)

時間：下午 2 時

場地：賽馬會創意藝術中心 L3 藝廊

巡迴演出：

時間：下午 5 時

場地：賽馬會創意藝術中心中庭

費用：免費

全力支持：賽馬會創意藝術中心



A Festival (DIY by JCCAC artists)

Let us show you how we creatively turned Shek Kip Mei old factory building into artists' dreamland this past year.

Date: 24 April – 3 May, 2009

Time: Mon – Fri: 5:30pm - 9:30pm
Sat & public holidays: 10am - 9:30pm
Sun: 10am - 7:30pm

Location: JCCAC

Price: HK\$20 (children, students, seniors half price)

Enquiry: 9195-7799 Karley Ng



L8-07 都市視藝空間 MAG

戴翔攝影展 - 新雷鋒故事

中國近年湧現了很多優秀的攝影師，這次「MAG 都市視藝空間」策展人伍振榮，帶來了極具創意的中國年輕攝影師戴翔的「新雷鋒故事」作品，這輯相片混合了寫實和虛構，以中國的勞動模範雷鋒作為題材，利用相片闡述攝師對現實生活中「假相」和「真像」的理解。這次展覽是戴翔首次在香港展出作品，香港的觀眾可以藉此體會攝影師利用創意畫面，表現他對中國人現代生活和傳統價值觀的重新思考。

日期： 2009年5月2日至5月21日(逢星期二至日)
時間： 下午1時至7時*
地點： 賽馬會創意藝術中心 L8-07 室
網頁： www.mag.hk
查詢： 2815-4284

* 開放時間或因舉行活動而更改，請留意 <http://mag.hk> 網站公佈

The New Story of Lei Fung – Photography Exhibition of Dai Xiang

Date : 2-21 May 2009 (Tue – Sun)
Time : 1 – 7pm*
Venue : L8-07, JCCAC
Website: www.mag.hk
Enquiry: 2815-4284

* Opening hour is subject to change due to the holding of other activities at MAG, please refer to <http://mag.hk> for details.



L2-16 深水埗社區創藝資源中心

Shamshuipo Community Creative Arts Resources Centre

勞動節「開廠」(開創) — 在這裡生產勞動故事(一)

八十年代末，香港工廠陸續北移，數以十萬計的製造業工人去了那裏？工廠移到大陸後，又招了另一群內地工人，她們的生活又是怎樣的？

五一勞動節來了，這兩群工人竟然都來到了這裏的 **L2-16** 重新「開廠」，用藝術再「開創」她們過去和今日的勞動生活的意義。

讓我們注入基層勞動歷史，活化這個誕生於石硤尾工廠大廈的藝術中心！讓勞動者在這裏共同生產勞動故事，把五一勞動節變得生活化！

開廠日期：15/4/2009 至 8/5/2009 (橫跨五一勞動節)
開工時間：下午 2:00-8:00 (逢一休息)
廠址：賽馬會創意藝術中心 L2-16
查詢：勞資關係協進會 阿昕 96515257
電郵：yan_iri@yahoo.com.hk
網頁：<http://www.iri.org.hk>

勞協·女工開枝散葉種藝團·誠意獻上 勞動節「開廠」(開創) ——在這裡生產勞動故事(一)



L2-01 香港美術教育協會(HKSEA)

《美學堂教師工作坊：李雲俠中國剪紙藝術》(初階)

介紹剪紙的歷史、應用、分類及技巧；剪紙實作：蝴蝶、動物、吉祥娃娃。

日期：2009年5月23日(星期六)及6月6日(星期六)
時間：上午10時至中午12時
導師：李雲俠女士
費用：\$250(HKSEA會員) / \$280(非會員)
※ 費用包括兩天材料費及借用剪刀

查詢及報名：2234 6096
網址：<http://hksea.org.hk>



L1-03 凱橋藝術空間 Neuberger ArtSpace

是次在賽馬會創意藝術中心的展覽，除了展出李福華先生在八十年代日本鑄造的珍貴雕塑外，還有近年他在美國使用電腦設計的雕塑及印畫。雖然他已屆六十六歲，但電腦三維創作能力驚人，足以媲美時下電腦新生代。

五月八日開幕當日，香港建築師事務所商會主席劉榮廣先生，及日本駐港首席領事松永大介先生作主禮嘉賓。部份展覽作品會義賣並將收益捐贈無國界醫生。

展期：5月9日至31日

時間：上午11時至下午6時(星期一及公眾假期休息)

地點：賽馬會創意藝術中心 L1-03

In addition to the precious bronze sculptures that Aries Lee made in the 80's in Japan and some prize-winning works, the exhibition will showcase digital designs of sculptures and prints made by Aries in the States.

Dennis Lau Wing-kwong, the Chairman of The Association of Architectural Practices, and Mr. Daisuke Matsunaga, Deputy Consul-General of Japan in Hong Kong, will be the honourable guests to officiate the opening ceremony.

Some of the exhibits are for charity sale and revenue will be donated to Medecins Sans Frontieres (MSF).

Please come and join this meaningful event on May 8!

Time: 9-31 May, 2009

Tuesdays to Sunday: 11am-6pm

Closed on Mondays and Public Holidays

Venue: L1-03, JCCAC

L3-04 香港展能藝術會

一人一故事劇場體驗同樂工作坊 (編號: RTP09_002)

這工作坊能讓你淺嘗參與一人一故事劇場的樂趣，獲得分享與被聆聽的滿足感，發現自己可以演繹故事的能力，了解一人一故事劇場的基本表演形式及體驗其互相尊重及非批評性的分享精神。

對象：18歲或以上(無需有參與一人一故事劇場訓練之經驗)

名額：20人

日期：2009年5月31日(星期日)

時間：上午10時至下午5時

地點：香港展能藝術會 共融藝術工房

九龍石硤尾白田街30號 賽馬會創意藝術中心 L3-04室

*工作坊以粵語進行

費用：\$500(會員)/\$650(非會員)

導師：廖佩芳

查詢：盧君亮先生 (Andy Lo)

電話：2777 8665 / 2777 8664

傳真：2777 8669

電郵：andy@adahk.org.hk

有關更多本會活動，請瀏覽www.adahk.org.hk

Playback Theatre Experiential Course: Experiential Workshop (Code: RTP09-002)

You will taste some basic forms of performance in Playback Theatre; also you will experience the core principals of Playback Theatre, like respect and non-judgmental listening and sharing.

Target participants: 18 or above with no or only a little experience in Playback Theatre

Trainer: Mercy Liu



是次展覽特設座談會，李先生會分享他的創作之路，亦藉此機會與駐中心的藝術家就藝術為題，作自由討論及交流。

藝語 - 與李福華先生談藝術

日期：2009年5月9日

時間：下午2:30 - 4:00

地點：賽馬會創意藝術中心 L1-03

名額：10 (請電致 enquiry@sculpture.com.hk 留座)

費用全免

In the Art Talk, Aries will share his experience in creation with JCCAC artists. All the participants are welcome to express their views and opinions towards Art.

Art Talk with Aries Lee

Date: May 9, 2009 (2:30 - 4pm)

Venue: Neuberger ArtSpace

Seats: 10 *Free of charge

(please register via email: enquiry@sculpture.com.hk)



Quota: 20

Date: 31 May 2009 (Sunday)

Time: 10am-5pm (1-hr meal break)

Venue: ADA Inclusive Arts Studio, L3-04, JCCAC

*Workshop will be conducted in Cantonese.

Workshop Fees: \$500 (ADA members) / \$650 (Non members)

Enquiry: Andy Lo (Tel) 2777 8665 (Fax) 2777 8669

L2-01 香港美術教育協會(HKSEA)

《針孔攝影工作坊》

介紹針孔攝影原理、針孔相機製作及實習。

日期：2009年5月16日(星期六)

時間：下午2時至5時

導師：朱啟文老師

費用：\$150(HKSEA 會員) / \$180(非會員)



L8-07 都市視藝空間 MAG

HKSDP 香港數碼攝影學會 數碼攝影課程 Level 2

課程是訓練學員利用影像作視覺傳播和表達，適合初學至中級的攝影愛好者，完成 Level 2 後便可獲發聽講證，歡迎報名。

導師：伍振榮 助教：胡民煒，黎韶琪

Level 2 影像題材風格

第一課：攝影構圖及專題攝影 (2009.5.23)

第二課：Snapshot 街頭攝影 (2009.5.30)

第三課：進階 Photoshop 處理 (2009.6.6)

第四課：色彩管理工作坊 (2009.6.13)

第五課：閃燈攝影 (2009.6.20)

第六課：數碼黑白攝影 (2009.6.27)

時間：3:30 – 6:30pm (2小時講座及1小時導修)

收費：\$1,800(非註冊會員) 即時註冊入會及課程費用只須共\$1,300

\$1,200(HKSDP 註冊會員或全日制學生)

獨立講座：

個別課堂設有2小時講座時間(3:30-5:30pm)，不設導修課時間及不獲發證書。

報名及詳情：www.img.hk, www.mag.hk

電話：2815-4284



L5-04 社區文化發展中心

Centre for Community Cultural Development

絲綢之路(一)：飛蛾舞會

英國著名劇團 Mind the Gap 的 Tim Wheeler(導演) 和 Jez Colburne (歌手/演員)將於五月來港與陳美心、丸仔、莫昭如、吳文基、李雅瑜及許多傷健舞者一起排練及創作。又一個跨文化的互動、熱切的演出、激情的派對、繞樑三日的歌聲、蠶的故事、繭的故事、飛蛾的故事、人的故事、一個工廠、一個現代絲綢之路的故事...

地點：賽馬會創意藝術中心

日期：21-22.05.2009

時間：下午5時開始招待(展覽、茶藝、小食、車仔麵、紅酒品嘗)

晚上8時開始演出

訂票及查詢：電話：2891 8482/ 2891 8488

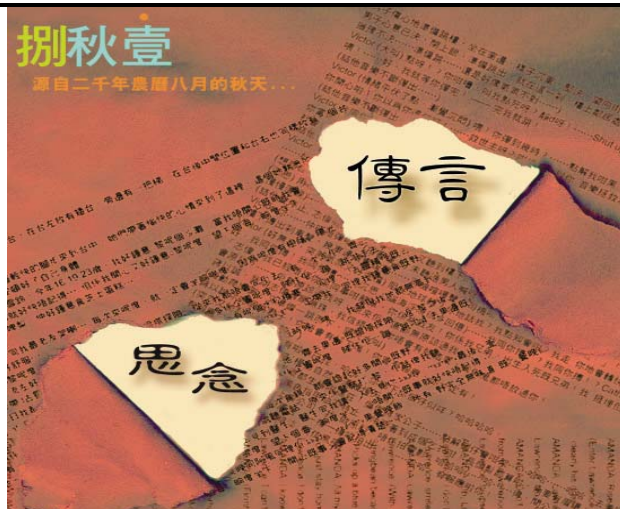
電郵：cccd@cccd.hk/ joycelee@cccd.hk



活動名稱： <<三翻>>
 團體： 捌秋壹
 導演： 葉運強先生、徐偉倫先生及蕭新泉先生
 日期： 2009年5月15-17日(8時)
 2009年5月16-17日(3時)
 地點： 賽馬會創意藝術中心黑盒劇場
 活動類型： 話劇
 票價 (港幣)： \$100
 網頁： www.8ch1theatre.com
 電郵： one8theatre@gmail.com
 電話購票： 9702-1801 利先生 / 6289-8338 溫先生
 內容： **玻璃攪攪棍**
 導演=葉運強
 將<<玻璃動物園>>來一次反轉演繹。

思念
 導演=徐偉倫
 這是一個終結了的故事在訴說另一個快將開始的故事。

傳言
 導演=蕭新泉
 兩個失意人，一個無牽無掛的浪人，一次奇情相遇引發傳言，體會活著是精彩。



Title : Three Changes
 Presenting Group: ONE/EIGHT
 Date : 15-17 May 2009, 8pm
 16-17 May 2009, 3pm
 Venue of event : Black Box Theatre, JCCAC
 Event Category : Drama
 Ticket Price (HK\$): \$100
 Website : www.8ch1theatre.com
 e-mail : one8theatre@gmail.com
 Tel booking : 9702-1801 Mr Lee / 6289-8338 Mr Wan

本節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」

This programme is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

計劃統籌 Administered by



香港藝術發展局
 Hong Kong Arts Development Council

場地伙伴 Venue Partner



節目指南由下期開始將會改為全新的純文字版面。敬請留意。

Please note that the Programme guide will be relaunched with new layout in June 2009.

賽馬會創意藝術中心是一所自負營虧的註冊非牟利機構，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。The Jockey Club Creative Arts Centre, a self-financed and artists-based registered charity in Hong Kong, aims at bringing arts to the communities; providing studio space to artists and art groups; and nurturing creative talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街 30 號賽馬會創意藝術中心
 Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
 TEL : (852) 2353 1311 FAX : (852) 2353 1269 網址 Official website: <http://www.jccac.org.hk>
 E-mail: info@jccac.org.hk
 如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk
 To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk